



# Glasnik

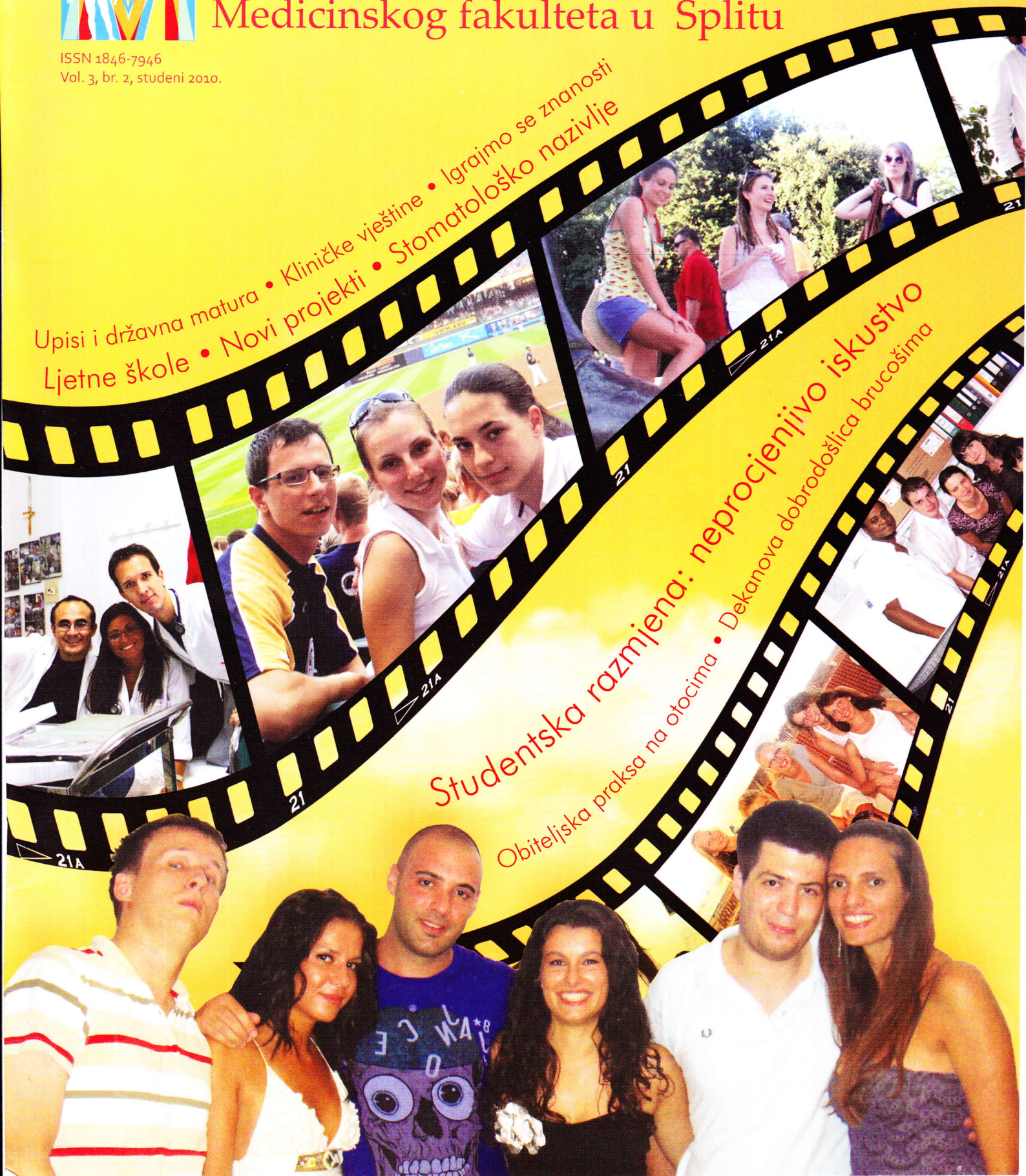
Medicinskog fakulteta u Splitu

ISSN 1846-7946

Vol. 3, br. 2, studeni 2010.

Upisi i državna matura • Kliničke vještine • Igrajmo se znanosti  
Ljetne škole • Novi projekti • Stomatološko nazivlje

Studentska razmjena: neprocjenjivo iskustvo  
Obiteljska praksa na otocima • Dekanova dobrodošlica bruciošima



Livia Puljak Uvodnik	02	31	Renata Pecotić Igraјmo se znanosti
Kazalo	03	32	Ana Marušić Biti ili ne biti... autor
Dina Vrkić Drugi humanitarni koncert Hrvatske akademske zajednice	04	33	Livia Puljak Zadnji autor je najveća faca
Martina Paradžik i Marko Šimunović CroMSIC i studentske razmjene	05	33	Dario Sambunjak Burno ljeto Hrvatskoga Cochrane ogranka
Marko Bebek Sicilija u trideset dana	07	34	Irena Zakarija-Grković Dojenje i lijekovi
Andrija Babić Putovima bistroga viteza od La Manche	08	36	Livia Puljak Edukacija bez granica
Sanja Šandrk i Piero Marin Živković Praksa u Mariboru	10	39	Dalibora Rako Projekt 10 001 Dalmatinac uspješno okončao prve tri godine rada
Ivan Žaja Amerika, zemlja snova svakog liječnika i znanstvenika	11	40	Zoran Đogaš Centar za medicinu spavanja Medicinskoga fakulteta u Splitu i KBC-a Split
Jennifer Kickendahl Amerikanka na praksi u Splitu	12	41	Ana Sedlar Novi projekt tima prof. Vedrana Deletisa
Stjepan Ćurić Iz Njemačke na staž u KBC Split	13	42	Livia Puljak U Splitu postoje svi važniji uvjeti za kreativan i plodonosan rad
Dina Vrkić Vjernost Medicinskoj biologiji zaokružena diplomskim radom	14	44	Damir Sapunar Projekt za istraživanje dijabetičke neuropatije dodijeljen splitskom Laboratoriju za istraživanje boli
Mirjana Rumboldt Obiteljska medicina: Kako provodimo vježbe na otocima? – Osvrt studenata	15	45	Marin Vodanović Projekt HRSTON – odgovor na jezične nedoumice u stomatologiji?
Ivana Bošnjak i Ana Šarić Prvi kućni posjet na otoku Braču	15	46	Livia Puljak Frane Mihanović - Uzoran primjer cjeloživotnog obrazovanja
Ana Skelin Posebnosti rada u maloj sredini – priča iz Orebića	16	50	Mirjana Rumboldt Interkatedarski sastanak obiteljske medicine u Splitu
Petar Ivanišević i Nikola Jadrić U Kuni Pelješkoj liječnik je i prijatelj i savjetnik	17	51	Zoran Đogaš Euromediterranski skup za medicinsku informatiku i telemedicinu u Splitu
Vide Popović Praktična nastava u ambulanti obiteljske medicine u Hvaru	18	52	Lana Bošnjak Međunarodna EMBO radionica prvi put u Splitu
Ante Mihovilović Studentski pravobranitelj	18	53	Lana Bošnjak Ljetna škola znanstvene komunikacije opet u Splitu
Ante Mihovilović U Splitu održan četvrti Kongres studenata biomedicinskih fakulteta	19	54	Sandra Kostić Malonogometna karijera asistenta Anatomije
Foto žulj	20	55	Dalibora Rako Šetač među nama
Matko Marušić Dekanova dobrodošlica studentima prve godine	21	56	Damir Sapunar Obitelj Mamić je najvjerniji međunarodni partner Fakulteta
Ivica Grković Upisi na studijske programe našega fakulteta: prijamni ispiti i državna matura	25	57	Novo smjernice za reanimaciju
Vladimir Šimunović Nova paradigma u podučavanju kliničkih vještina na Medicinskom fakultetu u Splitu	26	58	Popis studenata koji su diplomirali, magistrirali i doktorirali
Darko Modun Studij Farmacije u Splitu	29	60	Foto strip
Mirjana Rumboldt Povjerenstvo za nagrade i priznanja: kako biti bolji?	30	60	Impressum

# Projekt HRSTON – odgovor na jezične nedoumice u stomatologiji?

Hrvatski jezik sve češće biva “obogaćen” novim riječima koje potječu iz stranih jezika, a najviše iz engleskog. Te nove riječi možemo svakodnevno pronaći u tisku, na televiziji, radiju i, naravno, na internetu. Ukoliko ne poznajemo jezik iz kojeg potječu, vrlo vjerojatno ne ćemo biti u stanju shvatiti njihovo značenje. U općem jeziku ponekad ćemo na temelju konteksta moći razumjeti njihov smisao, međutim, problem postaje puno složeniji u stručnim i znanstvenim tekstovima koji zahtijevaju točno, precizno i pouzdano razumijevanje značenja, gdje improvizacije u prijevodu nisu ni poželjne, a često niti dopuštene. U takvim situacijama autori i prevoditelji najčešće pribjegavaju najjednostavnijem rješenju, a to je nekritičko uvrštavanje stranoga naziva u hrvatski tekst bez poštivanja hrvatskoga pravopisa i duha hrvatskoga jezika. Kada se jednom naziv koji nije prilagođen hrvatskom jeziku uvrsti u neki hrvatski tekst, pogotovo ako se radi o knjizi, udžbeniku, članku ili bilo kojem drugom tekstu na koji se možemo naknadno referirati, to postaje jako teško popraviti.


 The logo for the HRSTON project features the word "hrston" in a lowercase, sans-serif font. The letter "o" is replaced by a stylized blue and white graphic that resembles a tooth or a dental arch.

HRVATSKO STOMATOLOŠKO NAZIVLJE

Za stručno i znanstveno nazivlje prije svega su odgovorni stručnjaci pojedinih disciplina. Njihova odgovornost spram vlastitoga strukovnog nazivlja raste proporcionalno utjecaju koji imaju u svojem području, a ukoliko se radi o stručnjacima koji sudjeluju u izobrazbi novih naraštaja stručnjaka i/ili znanstvenika, onda i proporcionalno njihovim nastavnim aktivnostima te broju studenata s kojima rade. Kako su biomedicina, a samim time i stomatologija, discipline koje svoj razvoj i napredak grade zahvaljujući dostignućima predstavljenima ponajprije u razvijenim zemljama engleskoga govornog područja, u hrvatskom strukovnom jeziku tih područja postoji izrazita sklonost prema uvrštavanju novih naziva koji potječu iz engleskoga jezika. Ti nazivi nerijetko bivaju stihijski ugurani u hrvatski jezični korpus pa se često puta zna dogoditi da unutar jednoga hrvatskog teksta možemo pronaći nekoliko različitih “prijevoda” ili prilagodbi jednoga te istog stranog (najčešće engleskog) naziva. To ne samo da zbunjuje čitatelja nego čini trajnu štetu hrvatskome jeziku, kako strukovnome, tako i općem.

Prepoznavši taj problem, a u svjetlu zaštite statusa hrvatskoga jezika pri skorašnjem ulasku Republike Hrvatske u Europu, Nacionalna zaklada za znanost, visoko školstvo i tehnološki razvoj Republike Hrvatske krajem 2007. godine odlučila je poduprijeti inicijativu Vijeća za normu hrvatskoga standardnog jezika pri Ministarstvu znanosti, obrazovanja i športa za izgradnju i njegovanje hrvatskoga strukovnog nazivlja. Zaklada je raspisala natječaj “Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja” na kojem je kao koordinator programa izabran Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Cilj programa je uspostaviti sustav koordinacije terminoloških djelatnosti u svim strukama u Hrvatskoj i tako pridonijeti poboljšanju kakvoće i učinkovitosti visokoga obrazovanja i znanstvenoistraživačkoga rada izgradnjom ujednačenoga i verificiranog nazivlja kojim će se moći služiti stručnjaci svih struka, ali i zainteresirana javnost. Programom “Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja” želi se omogućiti prirodan protok znanja, znanstvenih dostignuća i informacija na hrvatskome jeziku u sve društvene slojeve, što je nužna pretpostavka opstojnosti hrvatskoga standardnog jezika, koji će kao službeni jezik Republike Hrvatske pristupanjem Hrvatske Europskoj uniji postati jednim od njezinih službenih jezika.

Tijekom 2009. godine Nacionalna zaklada za znanost, visoko školstvo i tehnološki razvoj Republike Hrvatske raspisala je drugi krug natječaja u sklopu programa “Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja” na koji su ustanove, institucije i pojedinci zainteresirani za izgradnju hrvatskoga nazivlja vlastite struke mogli prijaviti prijedloge svojih jednogodišnjih projekata. Stomatološki fakultet Sveučilišta u Zagrebu prepoznao je važnost jednoga ovakvog projekta za budućnost kako strukovnog jezika, tako i hrvatske stomatologije, pa je prijavljen projekt “Hrvatsko stomatološko nazivlje – HRSTON”. koji je Nacionalna zaklada za znanost, visoko školstvo i tehnološki razvoj Republike Hrvatske odobrila i odlučila financirati kao u tom trenutku jedini takav projekt s područja biomedicine.

Projekt “Hrvatsko stomatološko nazivlje – HRSTON” ima dva temeljna cilja: izgradnju i popularizaciju uporabe hrvatskogastomatološkognazivlja, akakobisetiljeviiostvarili, projekt je zamišljen na način da njeguje interinstitucionalan i multidisciplinarnan pristup u terminološkom radu. Osim primarne suradnje Stomatološkoga fakulteta u Zagrebu kao nositelja projekta s Institutom za hrvatski jezik i jezikoslovlje u svrhu kroatističke i leksikografske provjere i potvrde predloženih stomatoloških naziva te izrade terminološke baze



Fotografija s radionice

podataka, predviđena je i suradnja sa svim zainteresiranim fizičkim i pravnim osobama u Hrvatskoj, Europi i svijetu, s posebnim naglaskom na sve ostale institucije u Hrvatskoj koje provode izobrazbu stomatološkoga osoblja. Tako u ovom trenutku osim stručnjaka s područja jezikoslovlja u projektu sudjeluje još 40-ak stomatologa zainteresiranih za unapređenje nazivlja vlastite struke od kojih su većina ili profesori ili asistenti/znanstveni novaci na Stomatološkom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Osim suradnika iz poliklinika i privatnih stomatoloških ordinacija diljem Hrvatske, u projekt su aktivno uključeni i suradnici s Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci te Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Splitu.

U sklopu projekta je za suradnike, ali i za sve ostale zainteresirane, u suradnji s Institutom za hrvatski jezik i jezikoslovlje organizirano nekoliko terminoloških radionica na kojima je otvorena rasprava o jezičnim problemima u stomatologiji, te je stvorena platforma za njihovo sustavno rješavanje i izbjegavanje u budućnosti prilikom pisanja i prevođenja stručnih i znanstvenih tekstova. S obzirom da se projektom želi prikupiti što je moguće više stomatoloških naziva, jezično ih urediti u skladu s terminološkim načelima Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, te ukoliko postoji više istovrijednica za jedan naziv, klasificirati istovrijednice i donijeti preporuku o nazivu koji se smatra preporučenim, odnosno dopuštenim, ili nepreporučenim, stomatologija postaje prva disciplina iz područja biomedicine u Hrvatskoj koja će imati sustavno uređeno i jezično usklađeno vlastito strukovno nazivlje.

Sve obavijesti o projektu dostupne su na mrežnim stranicama projekta <http://hrston.sfzg.hr> i Nacionalne zaklade za znanost, visoko školstvo i tehnološki razvoj Republike Hrvatske (<http://www.nzz.hr>). Osim toga, na mrežnim stranicama projekta moguće je pronaći odgovore na pojedine jezične poteškoće, a putem dostupnoga elektronskog obrasca dobiti savjete i odgovore na jezične probleme i nedoumice.

dr. sc. Marin Vodanović

Specijalist dentalne patologije i endodoncije, voditelj projekta HRSTON  
Sveučilište u Zagrebu, Stomatološki fakultet, Zavod za dentalnu antropologiju  
[www.marinvodanovic.com](http://www.marinvodanovic.com); e-mail: [vodanovic@sfzg.hr](mailto:vodanovic@sfzg.hr)